

J. S. Bach
NOTEBOOK
FOR ANNA MAGDALENA BACH

FOR PIANO

EDITING, FOREWORD AND COMMENTS BY L. I. ROIZMAN

SHEET MUSIC

FOURTH EDITION, STEREOTYPED

И. С. Бах
НОТНАЯ ТЕТРАДЬ
АННЫ МАГДАЛЕНЫ БАХ

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

РЕДАКЦИЯ, ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ И КОММЕНТАРИИ Л. И. РОЙЗМАНА

НОТЫ

ИЗДАНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ, СТЕРЕОТИПНОЕ


• САНКТ-ПЕТЕРБУРГ •
• МОСКВА •
• КРАСНОДАР •

Б 30 Bach J. S. Notebook for Anna Magdalena Bach. For Piano : sheet music / J. S. Bach ; L. I. Royzman (editor). — 4th edition, stereotyped. — Saint Petersburg : Lan : The Planet of Music, 2021. — 68 pages. — Text : direct.

Two "Notebooks for Anna Magdalena Bach" were intended by a composer for home music making and teaching children to play the instrument. The pieces were written down in the notebook by J. S. Bach, his wife, and also by children. This edition presents the second "Notebook for Anna Magdalena Bach", dating from 1725 and referring to the Leipzig period of the great composer's life. All the pieces of the "Notebook" are provided with editor's instructions.

The collection is intended for pupils and teachers of children's music schools.

Б 30 Бах И. С. Нотная тетрадь Анны Магдалены Бах. Для фортепиано : ноты / И. С. Бах ; Л. И. Ройзман (редактор). — 4-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань : Планета музыки, 2021. — 68 с. — Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-8114-7481-3 (Издательство «Лань»)

ISBN 978-5-4495-1294-9 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

ISMN 979-0-66005-313-3 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

Две «Нотные тетради Анны Магдалены Бах» предназначались композитором для домашнего музицирования и обучения детей игре на инструменте. Пьесы были вписаны в тетради рукой И. С. Баха, его жены, а также детьми. Настоящее издание представляет вторую «Нотную тетрадь Анны Магдалены Бах», датирующуюся 1725 годом и относящуюся к лейпцигскому периоду жизни великого композитора. Все пьесы «Нотной тетради» снабжены редакторскими указаниями.

Сборник предназначен учащимся и педагогам детских музыкальных школ.

ББК 85.954.2

Обложка
А. Ю. ЛАПШИН

© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ», 2021
© Л. М. Ройзман, наследники (редакция, вступительная статья, комментарии), 2021
© А. М. Скрипко, перевод, 2021
© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»,
художественное оформление, 2021

FOREWORD

Two “Notebooks for Anna Magdalena Bach”, which are kind of home music albums of J. S. Bach’s family, contain instrumental and vocal pieces of very different nature.

These works – both personal and somebody else’s – are written in the notebook by the hand of J. S. Bach, sometimes by the hand of his wife A. M. Bach; there are also pages written in the children’s handwriting of one of the younger members of the family.

The first “Notebook” refers to the year 1722, when J. S. Bach was in Köten. Its content is mainly composed of French suites.

The second “Notebook”, which we reproduce in this edition, dates back to 1725 and belongs to the Leipzig period of life of the great composer.

Clavier works of J. S. Bach are represented in this collection in a variety of ways: along with partitas, we find here very easy pieces intended for children; two French Suites stay side by side with the C-dur Prelude from the first volume of the “Well-Tempered Clavier”.

Among the clavier works of other authors in the second “Notebook for Anna Magdalena Bach” there are “Pastoral” by F. Couperin¹, “Minuet” by G. Böhm, five pieces by the son of J. S. Bach Philip Emmanuel, as well as several dance pieces, belonging of which to J. S. Bach is questioned by some researchers.

Vocal works – arias and chorales included in this collection – were intended for performance in the home circle of the Bach family.

J. S. Bach found it necessary to put “Some extremely necessary rules of bas-

ПРЕДИСЛОВИЕ

Две «Нотные тетради Анны Магдалены Бах», представляющие собой своеобразные домашние музыкальные альбомы семьи И. С. Баха, содержат инструментальные и вокальные пьесы самого различного характера.

Эти сочинения – как собственные, так и чужие – вписаны в тетради рукой И. С. Баха, иногда – его жены А. М. Бах; встречаются также страницы, исписанные детским почерком кого-либо из младших членов семьи.

Первая «Нотная тетрадь» относится к 1722 году – времени пребывания И. С. Баха в Кётене. Её содержание составляют, главным образом, французские сюиты.

Вторая «Нотная тетрадь», которую мы воспроизводит в настоящем издании, датируется 1725 годом и относится к лейпцигскому периоду жизни великого композитора.

Клавирные сочинения И. С. Баха представлены в этом сборнике разнообразно: наряду с партитами мы встречаем здесь совсем лёгкие пьесы, предназначенные для детей; две французские сюиты соседствуют с прелюдией до мажор из первого тома «Хорошо темперированного клавира».

Из клавирных произведений других авторов во второй «Нотной тетради Анны Магдалены Бах» находятся «Пастораль» Ф. Куперена¹, «Менуэт» Г. Бёма, пять пьес сына И. С. Баха – Филиппа Эммануила, а также несколько пьес танцевального характера, принадлежность которых И. С. Баху подвергается некоторыми исследователями сомнению.

Вокальные сочинения – арии и хорал, входящие в состав данного сборника – предназначались для исполнения в домашнем кругу баховской семьи.

¹ In the original “Notebook” this piece is called “Rondo” and the name of the composer is not indicated.

¹ В оригинале «Нотной тетради» эта пьеса названа «Рондо» и фамилия композитора не указана.

so continuo” at the end of the notebook (they are not published in our edition). As we know, during the time of J. S. Bach music training included not only playing the instrument, but also acquiring the initial skills of melody harmonization, deciphering basso continuo, etc. №12 in the "Notebook" is just such an example, where the student is supposed to fill the missing middle voices of the chorale.

The first complete edition of this "Notebook" was carried out by R. Batka in 1906 in Prague. Despite the number of significant advantages of that publication, it cannot satisfy us because of the abundance of misprints misrepresenting the Bach's text. The editorial versions of clavier pieces from the "Notebook for A. M. Bach" distributed in our country before rely on the publication of R. Batka and contain a number of textual inaccuracies.

The anniversary publication of the second "Notebook for A. M. Bach" edited by G. Keller (1950, Leipzig), as well as the publication edited by G. von Dadelzen (1957, Leipzig) are based on a genuine Bach text and in this sense are more accurate.

This complete edition of the second "Notebook for Anna Magdalena Bach" reproduces the original text entirely, with the exception of the following works by J. S. Bach: №№ 1 and 2 (Partitas a-moll and e-moll), №29 (Prelude C-dur from the first volume of "Well-Tempered Clavier"), №№ 30 and 31 (French Suites d-moll and c-moll) and №38 (partial repetition of №34). These works have long been known as part of the cycles of Partitas, French Suites and Preludes and Fugues of the "Well-Tempered Clavier" collection.

Aria №26 was later used by J. S. Bach as a theme for the "Aria with 30 variations" (often called "Goldberg Variations").

The numeration of the pieces is given (as in the publication of G. Keller) according to the academic edition of the Bach Society (vol. XLIII, issue I).

И. С. Бах нашёл необходимым поместить в конце тетради «Некоторые в высшей степени необходимые правила генерал-баса» (в нашем издании не публикуемые). Как известно, во времена И. С. Баха обучение музыке заключалось не только в игре на инструменте, но и в приобретении первоначальных навыков гармонизации мелодии, расшифровки цифрованного баса и т. д. №12 в «Нотной тетради» является как раз таким примером, где ученику предлагается заполнить средние недостающие голоса хорала.

Первое полное издание данной «Нотной тетради» было осуществлено Р. Батка в 1906 году в Праге. Несмотря на ряд существенных достоинств этого издания, оно не может нас удовлетворить из-за обилия опечаток, искажающих баховский текст. Распространённые у нас ранее редакции клавирных пьес из «Нотной тетради А. М. Бах» опираются именно на издание Р. Батка и содержат также ряд текстовых неточностей.

Юбилейное издание второй «Нотной тетради А. М. Бах» под редакцией Г. Келлера (1950 год, Лейпциг), а также издание под редакцией Г. фон Дадельсена (1957 год, Лейпциг) основываются на подлинном баховском тексте и в этом смысле отличаются большей точностью.

Настоящее полное издание второй «Нотной тетради Анны Магдалены Бах» воспроизводит текст оригинала целиком, за исключением следующих сочинений И. С. Баха: №№ 1 и 2 (партиты ля минор и ми минор), №29 (прелюдия до мажор из первого тома «Хорошо темперированного клавира»), №№ 30 и 31 (французские сюиты ре минор и до минор) и №38 (неполное повторение №34). Указанные произведения давно приобрели известность как составные части циклов партит, французских сюит и прелюдий и фуг, составляющих сборник «Хорошо темперированный клавир».

Ария №26 использована впоследствии И. С. Бахом как тема для «Арии с 30 вариациями» (называемыми часто «Гольдберговариациями»).

Нумерация пьес даётся (так же, как и в издании Г. Келлера) по академическому изданию Баховского общества (т. XLIII, вып. I).

The editor of this publication does not consider the method of H. Keller, who fills the harmonic voices in almost all the two-part pieces of the collection, to be sufficiently grounded.

Undoubtedly, harmonic filling is required in the originally two-part №№ 13a and 13b (Song), №20b (Aria), №25 (Aria), №33 (Aria), №37 (Giovanni's Aria), №39b (Chorale), №40 (Aria), №42 (Chorale).

We give №№ 25, 37, 39a, 42 according to the publication of H. Keller.

№№ 13a and 13b, 20b, 33, 40 are given almost entirely in a three-part rendition; the middle voice was included by the editor of this publication.

№№ 3, 4, 5, 7, 9, 16, 21, 32, 36, 41 are freed from all middle voices that make the transparent texture heavier and are printed in the original two-part rendition.

In Germany in the first half of the XVIII century it was customary to print solo and choral songs on two staves, without singling out the vocal line on a separate staff. When the song was performed with a voice accompanied by a keyboard instrument, the accompanist played both a melody and an accompaniment; when the singer or choir was absent, the song could be performed as a clavier piece.

In order to facilitate the possibility of such performance of the vocal pieces of the collection to our pianist students, the editor tried to introduce a minimum number of middle voices.

Some vocal pieces (№№ 34, 35, 37) are not intended to be used as solo piano pieces; they are placed in this publication to preserve the completeness of the collection, as examples of everyday home vocal music-making of the era.

According to the same considerations we reproduce the piece of F. Couperin "Pastoral", which is recorded in the "Notebook" in a somewhat simplified form, in comparison with the original.

When performing the vocal works of J. S. Bach, as well as his choral preludes, one must not lose sight of the fact that the fermata sign in these pieces did not

Редактор настоящего издания не считает достаточно обоснованным метод Г. Келлера, дополняющего гармонические голоса почти во всех двухголосных пьесах сборника.

Бесспорно требуют гармонического заполнения изложенные в оригинале двухголосно №№ 13a и 13b (Песня), №20b (Ария), №25 (Ария), №33 (Ария), №37 (Ария Джованнини), №39b (Хорал), №40 (Ария), №42 (Хорал).

№№ 25, 37, 39a, 42 приводятся нами по изданию Г. Келлера.

№№ 13a и 13b, 20b, 33, 40 даются почти целиком в трёхголосном изложении; средний голос введён редактором настоящего издания.

№№ 3, 4, 5, 7, 9, 16, 21, 32, 36, 41 освобождены от всех средних голосов, утяжеляющих прозрачную фактуру, и печатаются в оригинальном двухголосном изложении.

В Германии в первой половине XVIII столетия было принято нередко печатать сольные и хоровые песни на двух нотных станах, без выделения вокальной партии на отдельной строке. Когда песня исполнялась голосом в сопровождении клавишного инструмента, аккомпаниатор играл и мелодию, и сопровождение; когда же певец или хор отсутствовали, песня могла быть исполнена как клавирная пьеса.

Для того, чтобы облегчить возможность такого исполнения вокальных пьес сборника нашим учащимся-пианистам, редактор постарался вводить минимальное количество средних голосов.

Некоторые вокальные пьесы (№№ 34, 35, 37) не рассчитаны на применение их в качестве сольных фортепианных пьес; они помещены в данном издании для сохранения полноты сборника, как образцы домашнего бытового вокального музицирования эпохи.

Из тех же соображений мы воспроизводим пьесу Ф. Куперена «Пастораль», которая записана в «Нотную тетрадь» в несколько упрощённом, по сравнению с оригиналом, виде.

При исполнении вокальных сочинений И. С. Баха, так же как и его хоральных прелюдий, надо не упускать из вида, что знак ферматы не означал в этих пьесах временной остановки, как в современной нотной

mean a temporal stop, as in modern musical practice; this sign only indicated the end of the verse.

For convenience of performance the right-hand part in all the pieces is given in a treble clef (Bach sometimes used a soprano one).

All the pieces included in the collection (with the exception of №№ 6, 12, 34, 35, 37, 39a) are provided with detailed fingering, as well as phrasal and dynamic instructions by the editor.

Speaking about the fingering in the works by J. S. Bach, one should keep in mind the frequent cases of finger turns that Bach liked to use in his performing and pedagogical practice. Here is an example of Bach's fingering:

The image shows two systems of musical notation for a piece by J.S. Bach. The first system consists of two staves (treble and bass clef) with a common time signature. The right-hand part (treble clef) features a series of eighth notes with fingerings: 3, 4, 3, 4, 3, 4, 3, 1, 3, 4, 3, 4, 5. The left-hand part (bass clef) has a bass line with fingerings: 2, 4, 3, 5, 3, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2. The second system continues the piece with similar notation and fingerings, including slurs and dynamic markings like 'p' and 'f'.

The slurs put down by the editor are mostly of a phrasal character. All unslurred notes, on which there are no indications of any strokes, are performed portamento.

At the beginning of each piece the editor put down a verbal instruction that often defines the main character of this work rather than its tempo.

True reproduction of the nature of music is much more important than the abstract desire to withstand this or that degree of speed of alternating sounds.

The various ornamentations found in the text were deciphered by the editor in accordance with the decoding table of or-

практике; этот знак указывал лишь на конец стиха.

Для удобства исполнения партия правой руки во всех пьесах излагается в скрипичном ключе (И. С. Бах иногда применял сопрановый).

Все пьесы, входящие в сборник (за исключением №№ 6, 12, 34, 35, 37, 39a), снабжены подробными аппликатурными, фразировочными и динамическими указаниями редактора.

Говоря об аппликатуре в произведениях И. С. Баха, следует иметь в виду частые случаи переключивания и подкладывания пальцев, которые И. С. Бах любил применять в своей исполнительской и педагогической практике. Вот пример баховской аппликатуры:

Лиги, проставленные редактором – преимущественно фразировочного характера. Все неслигванные ноты, на которых нет указаний каких-либо штрихов, исполняются portamento.

В начале каждого номера редактор выставил словесное указание – часто определяющее основной характер данного сочинения, но не его темп.

Верная передача характера музыки гораздо важнее, чем абстрактное стремление выдержать ту или иную степень быстроты чередования звуков.

Встречающиеся в тексте разнообразные украшения расшифрованы редактором в соответствии с таблицей расшифровки